

PSALM 154 (11QPs^a 154 = 18,1–16)
Tööversioon, viimane uuendus 24.10.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Lähtetekstiks on Qumrani kirjarull 11QPs^a kahest editsioonist: J. A. Sanders, *The Psalms Scroll of Qumran Cave 11 (11QPs^a)*. Discoveries in the Judaean Desert 4. Oxford, 1965, ja J. A. Sanders, J. H. Charlesworth, H. W. L. Rietz, „Non-Masoretic Psalms (4Q88=4QPs^f, 11Q5=11QPs^a, 11Q6=11QPs^b)“ – *Pseudepigraphic and Non-Masoretic Psalms and Prayers*. The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations 4A. J. H. Charlesworth *et al.*, eds. Tübingen, Louisville, 1997, 155–215. Nurksulgudes araabia numbrid viitavad Qumrani käsikirja ridade numbritele, ümarsulgudes numbrid salmide numbritele süüria teksti järgi. Nurksulud [...] sõnade ümber tähistavad rekonstrueeritud teksti süüria teksti järgi. Pärinimede kirjaviis järgib „Heebrea keele transkriptsiooni soovituslike reegleid eesti keeleruumi jaoks“, ilmunud teose *Mišnatraktaat „Sabat“* (Šabbat). Piibel kontekstis, 2. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2015, lisana (lk 140–148), vt ka <https://usuteaduskond.ut.ee/et/sisu/juhendid-ja-avalduste-vormid>. Tagasiside tõlkijale urmas.nommik@ut.ee.

- I (1) [Suurel häälel ülistage Jumalat,
[paljude koguduses andke kuulda ta ülimust;]
- (2) [paljude sirgemeelsete seas ülistage ta nime]
[ja koos ustavatega jutustage ta suurusest!]
- (3) [1] [Ühendage] headega oma hinged,
ja täiuslikega, et ülistada Kõigekõrgemat!
- (4) Ühenduge kogudusse, [2] et anda teada ta päästest,
ja ärge olge loiud, kui annate teada ta väest
ja ta ülimusest [3] kõikidele lihtsameelsetele!
- II (5) Sest JHVH auhiilguse teadaandmiseks
on antud tarkus,
(6) [4] ja tema paljude tegude jutustamiseks
on ta (tarkuse) teada inimesele:
(7) et anda teada lihtsameelsetele ta väest,
[5] et õpetada nõrgamõistuslikele² ta suurust,
(8) neile, kes kaugel ta (tarkuse) ustest,
[6] neile, kes eemale aetud ta sissepääsude juurest.
- III (9) Sest Kõigekõrgem, Tema on Ja'akóvi [7] isand,
ja Ta ülimus on kõigi Ta tegude kohal.
(10) Ja inimene, kes ülistab Kõigekõrgemat,
[8] meeldib Talle nagu söögiohvri toojagi,

¹ © Urmas Nõmmik, 2022.

² Sõna-sõnalt „neile, kel napib südant“.

- (11) nagu kitsede ja pullvasikate ohverdaja,
[9] nagu paljude põletusohvritega altari rasvataja,
nagu rahustav ohvrisuits õigete [10] käest.
- IV (12) Õigete ustest on kuulda ta (Seaduse) häält
ja vagade kogudusest [11] ta kiidulugu.
- (13) Kui nad söövad külluses, lausuvad teda,
ja kui nad joovad ühiselt [12] koos,
- (14) mõtlevad nad Kõigekõrgema Seadusest,
nende ütlemised annavad teada ta väge.
- (15) [13] Kui kaugel on küll jumalatutest ta (Seaduse) sõna,
kõikidest liialdajatest ta teadmine.
- V (16) Ennäe, [14] JHVH silm on kaastundlik heade peal,
(17) ja tema ülistajate peal – ta suurendab oma armu;
[15] kurjast ajast säästab ta [nende] hinge.
- (18) [Õnnistage] JHVH-d!
Tema lunastab viletsa vast[aste] [16] käest
[ja sääst]ab [täiuslikke jumalatute käest];
- (19) [ta tõstab sarve Ja'a]kóvíst
ja [rahvaste] [17] kohtumõistja [Jisra'elist];
- (20) [ta püstitab telgi Tsiónile]
[ja viibib igavesti Jerušalájimis.]